

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 14:04:18
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf60

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра французского языка

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической работе
_____ Ю.А. Устименко
«21» июня 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.09 Теория и практика перевода**

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль): **Французский язык, Английский язык**

Форма обучения – очная

Курс – 5

Семестры – 9, 10

Всего зачётных единиц – 4, часов – 144

Форма отчётности: зачёт – 9, 10 семестры

Программу разработал:

канд. филол. наук, доцент М.П. Тихонова

Одобрена на заседании кафедры

«14» июня 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ Ю.Н. Власова

Смоленск
2023

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока 1 (Б1.В.09) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Французский язык. Английский язык.

При освоении теории и практики перевода студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения таких теоретических дисциплин, как «Языкознание», «Литература Франции», «Лексикология», «Стилистика», «Интерпретация текста», «Культура речи и основы коммуникации в поликультурной среде», «Основы межкультурной коммуникации», а также практического курса иностранного языка («Практика устной и письменной речи (французский язык)», «Практикум по культуре речевого общения (французский язык)»).

Дисциплина «Теория и практика перевода» способствует формированию базовой переводоведческой компетенции, которая состоит из знаний основных положений лингвистической теории и практики перевода, а также из умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4 – Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (французском)	Знать: основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); роль контекста и фоновой информации в переводе; переводческие трудности и возможности их разрешения в рамках двух языков; переводческие трансформации; способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода; переводческие соответствия при выборе варианта перевода; способы передачи содержания переводимого текста в соответствии с нормами русского языка; способы преодоления языковой безэквивалентности различных типов. Уметь: адекватно осмысливать исходный иноязычный текст; использовать тот или иной вид переводческих соответствий при выборе варианта перевода; выбирать соответствующий эквивалент единицы текста, работая как с двуязычными, так и с одноязычными (энциклопедическими, толковыми, аналогичными и стилистическими) словарями; ориентироваться при переводе на ближайший и отдалённый контекст, экстралингвистическую ситуацию, фоновые знания и национальную специфику. Владеть: основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической,

	лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.
ПК-5 – Способность использовать научные знания в предметной области (французский язык) в процессе формирования предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы.	Знать: основные вопросы теории перевода как научной дисциплины, изучающей различными методами и приёмами структуру и общие закономерности, присущие всякому переводу; отечественную и зарубежную традиции переводоведения; переводческие трудности и возможности их разрешения в рамках двух языков; особенности перевода лексических единиц; грамматические вопросы перевода; методологию работы с иностранным текстом на основе знаний теоретических и практических аспектов переводоведения. Уметь: решать проблемы межъязыковой асимметрии (на материале русского и французского языков) и связанных с ней вопросов межъязыковых преобразований в процессе перевода; теоретически осмысливать различные аспекты процесса практического перевода с учётом достижений современной лингвистики; работать с основной и сопутствующей литературой; использовать основные модели перевода и типы переводческих трансформаций для анализа процесса перевода и его результатов. Владеть: базой для эффективного осуществления межкультурной коммуникации в рамках усиливающейся в современном обществе интеграции культур; методологией работы с иностранным текстом на основе знаний теоретических и практических аспектов переводоведения; знаниями, умениями и навыками для осуществления непосредственно переводческой деятельности: выполнения письменного перевода текстов различных стилей и жанров с различной тематикой; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод и переводческая деятельность

1. Анализ понятия «перевод». Понятие перевода как формы творческой деятельности в области языка. Сущность процесса перевода как межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Об истории перевода. Основные тенденции перевода и способы перевода.
3. Виды перевода. Письменный и устный перевод.

4. Машинный перевод.
5. Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Раздел 2. Теория перевода

1. Предмет теории перевода. Место теории перевода в ряду других филологических дисциплин.
2. Общая, частная и специальные теории перевода. Становление современной теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.
3. Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.
4. Единицы перевода.
5. Роль контекста и внеязыковой ситуации в переводе.
6. Фоновые знания.

Раздел 3. Методология перевода

1). Переводческие трансформации

1. Переводческие трансформации, их причины и виды.
2. Основные виды лексических трансформаций.
3. Грамматические трансформации.

2). Перевод лексических единиц

1. Многозначность, синонимия, лексический вариант.
2. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.
3. Десемантизация слова.
4. Перевод фразеологических единиц.
5. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
6. «Ложные друзья переводчика».

3). Грамматические вопросы перевода

1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках.
2. Трудности перевода, связанные с согласованием времен.
3. Способы перевода грамматических категорий, оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке (артикли, местоимение *on*, инфинитив).
4. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.

4. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Название раздела /темы	Всего часов	Формы занятий		
		лекции	практические занятия	самостоятельная работа
9 семестр	72	18	26	28
Раздел 1. Перевод и переводческая деятельность	36	9	13	14

<u>Тема 1.</u> Анализ понятия «перевод». Понятие перевода как формы творческой деятельности в области языка. Сущность процесса перевода как межкультурной коммуникации.	6	2	2	2
<u>Тема 2.</u> Об истории перевода. Основные тенденции перевода и способы перевода.	7	2	2	3
<u>Тема 3.</u> Виды перевода. Письменный и устный перевод.	7	2	2	3
<u>Тема 4.</u> Машинный перевод.	6	1	2	3
<u>Тема 5.</u> Художественный перевод. Деятельность переводчика.	10	2	5	3
Раздел 2. Теория перевода.	36	9	13	14
<u>Тема 1.</u> Предмет теории перевода. Место теории перевода в ряду других филологических дисциплин.	4	1	1	2
<u>Тема 2.</u> Общая, частная и специальные теории перевода. Становление современной теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.	4	1	1	2
<u>Тема 3.</u> Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.	11	2	5	4
<u>Тема 4.</u> Единицы перевода.	5	1	2	2
<u>Тема 5.</u> Роль контекста и внеязыковой ситуации в переводе.	6	2	2	2
<u>Тема 6.</u> Фоновые знания.	6	2	2	2
10 семестр				
Раздел 3. Методология перевода.	72	16	32	24
<u>Тема 1.</u> Переводческие трансформации. 1. Переводческие трансформации, их причины и виды.	23	5	10	8

2. Основные виды лексических трансформаций. 3. Грамматические трансформации.				
<u>Тема 2.</u> Перевод лексических единиц. 1. Многозначность, синонимия, лексический вариант. 2. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира. 3. Десемантизация слова. 4. Перевод фразеологических единиц. 5. Безэквивалентная лексика и её перевод. 6. «Ложные друзья переводчика».	26	6	12	8
<u>Тема 3.</u> Грамматические вопросы перевода. 1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках. 2. Трудности перевода, связанные с согласованием времён. 3. Способы перевода грамматических категорий, оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке (артикли, местоимение оп, инфинитив). 4. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.	23	5	10	8
ИТОГО	144	34	58	52

5. ВИДЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

5.1. Лекции

Раздел 1.

Перевод и переводческая деятельность

Тема 1

Анализ понятия «перевод».

Понятие перевода как формы творческой деятельности в области языка. Сущность процесса перевода как межкультурной коммуникации.

Определение понятия «перевод».

Перевод как речевое произведение в его соответствии с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и двух культур.

Перевод как однонаправленный двухфазный процесс межкультурной коммуникации.

Две основные части процесса перевода: восприятие смысла и его выражение.

Главные задачи переводчика.
Контакт языков при переводе. Удвоение компонентов коммуникации при переводе.
Особенности переводческого билингвизма.
Перевод как вид межъязыковой трансформации. Межъязыковая и межкультурная асимметрия.

Тема 2.

Об истории перевода.

Основные тенденции перевода и способы перевода.

Цицерон о переводе.

Перевод в истории европейской культуры. Отражение в переводе особенностей литературного процесса в каждой стране и характерных черт исторических этапов общеевропейского культурного развития.

Две переводческие тенденции, два типа передачи иноязычного текста:
1) буквальный перевод, 2) вольный перевод.

Перевод, отражающий смысл подлинника и отвечающий нормам своего языка.

Буквальность в переводе: причины и примеры.

Вольный перевод: причины и примеры.

Особенности французских переводов XVII-XVIII вв. Переводы трагедий Шекспира. А.С. Пушкин о переводе Шатобриана: «О Мильтоне и Шатобриановом переводе “Потерянного рая”».

Возможности буквального (дословного) и вольного перевода.

Тема 3.

Виды перевода. Письменный и устный перевод.

Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод».

Два вида перевода по способу восприятия текста и презентации перевода:
1) письменный, 2) устный.

Письменный перевод. Функциональные виды письменного перевода: художественный перевод, перевод религиозных сочинений и информативный (специальный, нехудожественный) перевод. Характеристика видов письменного перевода

Устный перевод и его специфика.

Виды устного перевода: последовательный абзацно-фразовый и синхронный перевод. Характеристика видов устного перевода.

Тема 4.

Машинный перевод.

Определение машинного перевода.

Алгоритм машинного перевода.

Последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода.

История машинного перевода.

Рождение машинного перевода в США.

Первые экспериментальные программы по машинному переводу в СССР.

Развитие машинного перевода в Европе.

Современные системы машинного перевода.

Перспективы развития машинного перевода.

Тема 5.

Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Художественный перевод как вид литературного творчества.

Специфика художественного перевода, определяемая двумя основными взаимосвязанными текстообразующими функциями художественного текста: функцией воздействия и эстетической.

Основные задачи переводчика художественных текстов.

Характеристика деятельности переводчика.

Классики отечественного перевода с французского языка.

Н.М. Любимов – практик и теоретик перевода. Особенности творческого подхода Н.М. Любимова. О книге Н.М. Любимова «Перевод – искусство».

Поэтический перевод как особый род художественного перевода.

А.С. Пушкин и перевод. Роль пушкинских переводов для развития перевода в России.

Раздел 2.

Теория перевода

Тема 1.

Предмет теории перевода.

Место теории перевода в ряду других филологических дисциплин.

Теория перевода как специальная научная дисциплина.

Задача теории перевода.

Практическая важность теории перевода.

Вопросы, которые изучает теория перевода.

Связь теории перевода с историей культуры и литературы, а также с психологией.

Теория перевода как специальная отрасль филологической науки. Связь теории перевода с литературоведением – историей и теорией литературы, а также с историей тех народов, языки которых она затрагивает.

Место теории перевода в системе лингвистических наук.

Специфика теории перевода, её отличие от других лингвистических дисциплин.

Теория перевода как научная дисциплина, основанная на изучении языковых закономерностей.

Тема 2.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Становление современной теории перевода.

Основные концепции лингвистической теории перевода.

Основные разделы теории перевода и их задачи: история теории перевода, общая теория перевода, частная теория перевода, специальные теории перевода.

Становление современной теории перевода. Общественные и исторические события середины XX в., послужившие толчком для развития теории перевода в середине и общественный интерес к этой деятельности.

Развитие перевода в годы Второй мировой войны.

Нюрнбергский процесс – официальное время рождения синхронного перевода.

Роль новых международных организации в развитии практики и теории перевода.

Развитие теории перевода как теоретической базы для разработки эффективных методик обучения профессиональному переводу.

Труды по теоретическим проблемам перевода, составившие основу современной науки о переводе.

Книга А.В. Фёдорова «Введение в теорию перевода».

Российские теоретики перевода.

Лингвистическая теория перевода как наука о речевой коммуникации.

Модели перевода.

Тема 3.

Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.

Эквивалентность как центральное понятие при рассмотрении проблемы верности перевода.

Близкие эквивалентности понятия: адекватность, верность, точность.

Условия, при которых текст на одном языке признается эквивалентным тексту на другом языке.

Сравнительно-сопоставительный анализ трёх переводов романа «Кола Брюньон» Ромена Роллана на русский язык с точки зрения их эквивалентности оригиналу. Перевод М.Л. Лозинского – одного из создателей советской школы поэтического перевода.

К.И. Чуковский и его книга о переводе «Высокое искусство».

Уровни эквивалентности: фонемный уровень, морфемный уровень, лексический уровень, уровень слова, уровень словосочетания, уровень предложения, уровень цели сообщения, уровень описания ситуации и цели коммуникации.

Тема 4.

Единицы перевода.

Понятие единицы перевода.

Единицы перевода: фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение.

Анализ примеров.

Понятие «лексический вариант».

Тема 5.

Роль контекста и внеязыковой ситуации в переводе.

Определение понятия «контекст».

Перевод как постоянный выбор средств, как на уровне интерпретации исходного текста, так и на уровне текста перевода.

Роль контекста и внеязыковой ситуации в правильной интерпретации единиц исходного текста.

Выбор средств, обусловленный лингвистическим контекстом и внеязыковой ситуацией.

Анализ примеров.

Виды контекста: лексический, грамматический; ближайший и отдалённый.

Понятие экстралингвистической (внеязыковой) ситуации.

Тема 6.

Фоновые знания.

Фоновая информация. Её значение для достижения адекватности при переводе.

Национальный и интернациональный характер фоновых знаний.

Интернациональные фоновые знания как элементы массовой культуры.

Эталонные формулы: библеизмы, формулы, связанные с мифологией и древней историей.

Подтекст (предварительная фоновая информация).

Специфика и трудности перевода фоновых знаний, имеющих национальный характер. Анализ примеров.

Передача фоновой информации, носящей сугубо национальный характер, с помощью ввода дополнительной филологической информации: введение дополнительных пояснительных сведений, подстрочного элемента, различного рода комментариев.

Реалии как элемент фоновой информации. Ассоциативные реалии. Способы перевода реалий: описательный перевод, калькирование, транслитерация и транскрипция, приближительный перевод.

5.2. Практические занятия

Раздел 1. Перевод и переводческая деятельность

Практическое занятие 1

Тема 1. Анализ понятия «перевод». Понятие перевода как формы творческой деятельности в области языка. Сущность процесса перевода как межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Вопросы:

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Назовите две основные части процесса перевода.
3. Определите главные задачи переводчика.
4. Опишите особенности переводческого билингвизма.
5. Охарактеризуйте явление межъязыковой и межкультурной асимметрии.

Практическое занятие 2

Тема 2. Об истории перевода. Основные тенденции перевода и способы перевода.

Вопросы:

1. Расскажите об основных этапах истории перевода.
2. Охарактеризуйте две переводческие тенденции: 1) буквальный перевод, 2) вольный перевод. Приведите примеры.

3. Расскажите об особенностях французских переводов XVII-XVIII вв.
4. Расскажите об изменениях требований к переводу в европейской культуре по мере накопления переводческого опыта.

Практическое занятие3

Тема 3. Виды перевода. Письменный и устный перевод.

Вопросы:

1. Расскажите о видах перевода по способу восприятия текста и презентации перевода.
2. Перечислите виды письменного перевода.
3. Дайте характеристику каждого из видов письменного перевода: художественного перевода, перевода религиозных сочинений и информативного (специального, нехудожественного) перевода.
4. Расскажите об устном переводе и опишите его специфику.
5. Перечислите виды устного перевода.
6. Охарактеризуйте каждый из видов устного перевода: последовательный абзацно-фразовый и синхронный перевод.
- 7.

Практическое занятие4

Тема 4. Машинный перевод.

Вопросы:

1. Дайте определение машинного перевода.
2. Расскажите об алгоритме машинного перевода. Назовите два подхода к построению алгоритмов машинного перевода. Приведите примеры.
3. Опишите последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода.
4. Расскажите об истории машинного перевода.

Практическое занятие5

Тема 5. Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Вопросы и задания:

1. Охарактеризуйте специфику художественного перевода.
2. Определите основные задачи переводчика художественных текстов и дайте характеристику деятельности переводчика.
3. Расскажите о творчестве классика русского перевода Н.М. Любимова.

Практическое занятие 6

Тема 5. Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Вопросы и задания:

1. Опишите особенности поэтического перевода.
2. Расскажите о переводческой деятельности А.С. Пушкина. Приведите примеры пушкинских переводов.

Практическое занятие 7

Тема 5. Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Задание:

1. Проведите сравнительно-сопоставительный анализ стихотворений французских поэтов и их переводов на русский язык:

- V. Hugo «Surunebarricade» / В. Гюго «За баррикадами, на улице пустой...» (Перевод П. Антокольского);
- A. deMusset «Chanson» / А. де Мюссе «Песня» (Перевод В. Брюсова);
- Ch. Baudelaire «L'Albatros» / Ш. Бодлер «Альбатрос» (Переводы В. Левика, П. Якубовича, Эллина, Д. Мережковского, В. Набокова);
- Ch. Cros «Leharengsaur» / Ш. Кро «Сушёная селёдка» (Перевод И. Анненского); «Копчёная сельдь» (Перевод М. Яснова);
- P. Verlaine «Chansond'automne» / П. Верлен «Осенняя песня» (Переводы Н. Минского, В. Алёкина, Ф. Сологуба, В. Брюсова, А. Якобсона, А. Гелескула, Г. Шенгели, М. Талова, А. Ревича, М. Яснова, К. Рагозиной);
- P. Verlaine «Ilpleuredansmoncoeur» / П. Верлен «Песня без слов» (Перевод И. Анненского); «Хандра» (Перевод Б. Пастернака);
- A. Rimbaud «Sensation» / А. Рембо «Предчувствие» (Переводы Б. Лившица, М. Кудинова), «Впечатление» (Перевод А. Анненского);
- A. Rimbaud «Roman» / А. Рембо «Роман» (Переводы Б. Лившица, В. Микушевича);
- A. Rimbaud «Mabohème» / А. Рембо «Богема» (Переводы А. Анненского, М. Кудинова), «Моя цыганщина» (Перевод В. Левика), «Моя богема» (Перевод М. Яснова);
- R. Desnos «Lepélican» / Р. Деснос «Пеликан» (Переводы М. Яснова, М. Кудинова);
- M. Desbordes-Valmore «Souvenir» / М. Деборд-Вальмор «Воспоминание» (Переводы М. Лозинского, И. Шафаренко);
- G. Apollinaire «LepontMirabeau» / Г. Аполлинер «Мост Мирабо» (Переводы И. Кузнецовой, М. Кудинова, П. Антокольского, Н. Стрижевской, М. Яснова, А. Парина, В. Портнова, Ю. Кожевникова, Е. Кассировой).

Раздел 2. Теория перевода

Практическое занятие¹

Тема 1. Предмет теории перевода. Место теории перевода в ряду филологических дисциплин.

Вопросы:

1. Дайте определение теории перевода.
2. Определите основные задачи теории перевода и её практическую важность.
3. Очертите круг вопросов, изучаемых теорией перевода.
4. Перечислите научные дисциплины, с которыми соприкасается теория перевода.
5. Опишите связь и взаимодействие теории перевода с другими научными дисциплинами.
6. Определите место теории перевода в ряду других филологических дисциплин.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Становление современной теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Вопросы:

1. Назовите основные разделы теории перевода.

2. Охарактеризуйте предмет и задачи общей, частной и специальной теории перевода.
3. Расскажите о становлении современной теории перевода (исторические предпосылки, основные этапы).
4. Расскажите о работе по теоретическим проблемам перевода, составившей основу отечественной науки о переводе (книга А.В. Фёдорова «Введение в теорию перевода», 1953).
5. Представьте основные концепции лингвистической теории перевода как науки о речевой коммуникации.
6. Расскажите о развитии теории перевода во второй половине XX в. (развитие разнообразных моделей перевода под влиянием тех или иных направлений лингвистической науки).

Практическое занятие2

Тема 3. Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.

Вопросы и задания:

1. Дайте определение понятия «эквивалентность», используемого в теории и практике перевода.
2. Назовите главные условия, при которых текст перевода может быть признан эквивалентным тексту оригинала.
3. Сравните перевод фразы из произведения Ромена Роллана «ColasBreugnon» («Кола Брюньон») «*Qu'ilfolnaquit, jamaisneguérit*», сделанный тремя разными переводчиками: 1) *Кто родился безумным, безумцем помрет (пер. В. Сирина)*; 2) *Кто сумасшедшим родился, никогда не выздоровеет (пер. М. Елагиной)*; 3). *Если кто сумасброд, тот таким и умрет (пер. М. Лозинского)*.

Оцените переводческие решения и определите наиболее адекватный перевод. Аргументируйте ваш выбор.

Практическое занятие3

Тема 3. Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.

Задания:

1. Сделайте перевод нескольких предложений из «Кола Брюньона». Попробуйте передать не только референтное содержание исходного текста, но и выразительность, колоритность формы: 1) *ColasBreugnon, bongarçon, Bourguignon, ronddefaçonetdebedon*. 2) *Dressons l'inventaire sommaire de tous les biens dont je suis propriétaire*. 3) *Ma coquine Martine, ma fille, ma mâtine!* 4) *M'a-t-elle donné du mal à passer sans naufrage jusqu'au port du mariage*. 5) *Agneaux de Chamoux, n'en faut que trois pour étrangler un loup*.
2. Сравните ваши переводы с переводом В. Сирина, М. Елагиной, М. Лозинского.

Практическое занятие4

Тема 3. Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.

Вопросы и задания:

1. Перечислите уровни эквивалентности в переводе. Проиллюстрируйте их примерами на основе сравнительно-сопоставительного анализа отрывка из романа А. де

Сент-Экзюпери «Terredeshommes» («Планета людей») и его перевода на русский язык (пер. Н. Галь):

C'était en 1926. Je venais d'entrer comme jeune pilote de ligne à la Société Latécoère qui assura, avant l'Aéropostale, puis Air France, la liaison Toulouse-Dakar. Là j'apprenais le métier. A mon tour, comme les camarades, je subissais le noviciat que les jeunes y subissaient avant d'avoir l'honneur de piloter la poste.

(Antoine de Saint-Exupéry «Terre des hommes»)

Это было в 1926 году. Я поступил тогда пилотом на авиалинию компании «Латеккоэр», которая, еще прежде, чем «Аэропосталь» и «Эр Франс», установила сообщение между Тулузой и Дакаром. Здесь я учился нашему ремеслу. Как и другие мои товарищи, я проходил стажировку, без которой новичку не доверят почту.

(Антуан де Сент-Экзюпери «Планета людей». Перевод Норы Галь)

2. Проиллюстрируйте примеры уровней эквивалентности на основе сопоставления выбранного вами произведения французского автора и его перевода на русский язык, выполненного профессиональным переводчиком.

Практическое занятие 5

Тема 4. Единицы перевода.

Вопросы и задания:

1. Назовите единицы перевода.

2. Определите единицы перевода в следующих примерах:

Dakar – Дакар, Montreuil – Монтрей, Saint-Augustin – Сент-Огюстен;

illogiquement – нелогично, persécuté – преследуемый, prédétermination – предопределение;

C'est ça qu'il lui monte le coco, une femme en velours» (E. de Goncourt «Germinie Lacerteux»).
– «Голова пойдет кругом от такой расфуфыренной куклы» (Э. де Гонкур «Жермини Ласерте», пер. Э.Л. Линецкой).

Fusil chargé – заряженное ружье

Estomac chargé – переполненный желудок

Lettre chargée – ценное письмо

Style chargé – тяжелый стиль

Temps chargé – пасмурная погода.

C'est la maison sans ouvrage ici aujourd'hui» (E. de Goncourt «Germinie Lacerteux»). –
«Сегодня гуляю» (Э. де Гонкур «Жермини Ласерте», пер. Э.Л. Линецкой).

J'en ai plus faim. – Я (уже) не голоден. Я наелся. У меня пропал аппетит.

3. Проиллюстрируйте примеры единиц перевода на основе сопоставления выбранного вами произведения французского автора и его перевода на русский язык, выполненного профессиональным переводчиком.

Практическое занятие 6

Тема 5. Роль контекста и внеязыковой ситуации в переводе.

Вопросы и задания:

1. Дайте определения понятий «контекст» и экстралингвистическая (внеязыковая) ситуация».

2. Расскажите об их роли в переводе. Приведите примеры.

3. Переведите газетный заголовок «*Fignonrittousjoursjaune*» и все сообщение целиком: «*LeFrançaisLaurentFignon, deuxièmedansladernièresemi-étaped'hieraconservé lemaillotdeleader*», опираясь на контекст и руководствуясь знанием экстралингвистической ситуации.

Практическое занятие 7

Тема 6. Фоновые знания.

Вопросы и задания:

1. Назовите информацию, которая составляет фоновые знания.
2. Перечислите фоновые знания, носящие интернациональный характер и приведите примеры.
3. Охарактеризуйте фоновые знания, носящие национальный характер.
4. Назовите дополнительную филологическую информацию, которой переводчик может сопроводить национальные реалии.
5. Дайте определение реалиям.
6. Перечислите основные способы перевода реалий.
7. Переведите фразы, обращая внимание на передачу библейских и мифологических выражений, на фоновую информацию, связанную с именами собственными, относящуюся к древней и средневековой истории. Раскройте фоновые знания:

1). Son estomac commençait à battre la chamade et le pauvre cardinal devait boire jusqu'à la lie le calice d'être en si mauvaise compagnie. (*Hugo*). 2). Je vous ai prévenu, j'ai fait ce que j'ai pu ; il en sera ce qui pourra : pour moi, je m'en lave les mains. (*Mérimée*). 3). Mais je n'avais pas fait dix pas, que, comme la femme de Loth, je restais pétrifié. (*Rolland*). 4). Et moi, je te répète, pas une mère de famille ne me jettera la pierre. (*Salacrou*). 5). Lamarckavéritablementtrouvéléfild'Arianedulabyrintheuniversel. (*MartinduGard*). 6). Sanshésitation, ontranchaitsesnœudsgordienslesplusinextricables. (*Allais*). 7). Après tout, chacun a son talon d'Achille. (*Deval*). 8). Aquoipenses-tu, chéri ? faitMonique ... Je déteste cette question, cette ritournelle féminine. Répondre : « A toi » est une niaiserie ou un abus de confiance. Répondre : « A rien » est généralement faux (ce qui oblige de mentir) ou, qui pis est, sincère (car ceci ne plaide pas en faveur de votre intelligence). Je ne suis pas chauve à l'intérieur du crâne, mais je n'aime pas que ma Dalila vienne m'y couper les cheveux. (*Bazin*). 9). Onditquepluied'été nefaitpointpauvreté. A ce compte, je devrais être plus riche que Crésus, car il ne cesse de pleuvoir, cet été, sur mon dos et me voici sans chemise et sans chausse ainsi que saint Jeannot. (*Rolland*). 10). Tous les chemins mènent à Rome quand on sait répartir aux tournants les poussettes sur la voie que chacun a choisie. (*Bazin*).

Раздел 3. Методология перевода

Практическое занятие 1

Тема 1. 1. Переводческие трансформации, их причины и виды.

Переводческие трансформации как качественно разнообразные межъязыковые преобразования, проводимые переводчиком для того, чтобы текст перевода с максимальной возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводного языка.

Причины переводческих трансформаций.

Три основных вида трансформаций при переводе: 1) лексические, 2) грамматические, 3) стилистические.
Объект переводческих трансформаций.
Особенность трансформаций при переводе.
Системно-обусловленные и индивидуальные трансформации.

Вопросы и задания:

1. Дайте определение понятия «переводческие трансформации».
 2. Назовите три основных вида переводческих трансформаций.
 3. Охарактеризуйте системно-обусловленные и индивидуальные трансформации.
- Приведите примеры.

Практическое занятие 2

Тема 1. Переводческие трансформации:

- 2). Основные виды лексических трансформаций.

Лексические замены как главный принцип лексических трансформаций.

Основные виды лексических трансформаций: 1) дифференциация значений, 2) конкретизация значений, 3) генерализация значений, 4) антонимический перевод.

Дифференциация значений. Специализация лексики. Типологические особенности лексики русского языка: поэтическая лексика, дифференцирование специальной терминологии от бытовой, соответствие одному стилистически нейтральному французскому слову нескольких русских слов с различной стилистической характеристикой.

Конкретизация значений. Особенности русской лексики, отличающие её от французской: большая конкретность, значение двух русских антонимов в одной французской лексической единице, семантическое согласование слов в предложении, экспрессивно-стилистическое согласование.

Генерализация значений. Типологические особенности лексики двух языков: более абстрактный характер французских слов, метонимические переносы.

Антонимический перевод: трансформация утвердительной конструкции в отрицательную и отрицательной – в утвердительную с заменой одного из слов на его антоним. Стилистические и лексические факторы антонимического перевода.

Вопросы и задания:

1. Перечислите основные виды лексических трансформаций.
2. Дайте подробную характеристику, приведите примеры и назовите причины каждой из лексических трансформаций:
 - 1). Дифференциация значений.
 - 2). Конкретизация значений.
 - 3). Генерализация значений.
 - 4). Антонимический перевод.
3. Сделайте литературный перевод рассказа А. Франса «L'école» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 4), обращая внимание на следующие трудности перевода:
 - 1). Передача собственных имён при переводе.
 - 2). Лексические трансформации: дифференциация значений. Учёт особенностей лексики русского языка: употребление суффиксов субъективной оценки; наличие соответствия одному стилистически нейтральному

французскому слову нескольких слов с различной стилистической характеристикой.

3). Передача фоновых знаний, носящих интернациональный характер.

Практическое занятие 3

Тема 1. Переводческие трансформации:

3). Грамматические трансформации.

Четыре типа грамматических трансформаций: 1) перестановки, 2) замены, 3) добавления, 4) опущения.

Перестановки слов и словосочетаний в предложении. Неодинаковый порядок слов в русском и французском языках. Изменение порядка следования частей сложного предложения в стилистических целях. Перестановки членов простого предложения при переводе французских пассивных конструкций.

Замена формы слов, частей речи, типов синтаксической связи.

Замена формы слов. Более широкое употребление множественного числа существительных во французском языке. Замены при передаче глагольных времён с французского языка на русский.

Замена частей речи. Замена местоимения существительным или собственным именем. Замена отглагольного существительного глаголом и наоборот. Замена французского отглагольного существительного-имени деятеля с суффиксом -eur, -trice на личную форму глагол. Замена прилагательного существительным. Замена прилагательного наречием и наоборот.

Синтаксические замены в сложном предложении. Замена простого предложения сложным в составе сложного предложения. Передача французских инфинитивных конструкций. Перевод простых предложений с глаголом *sembler*. Замена сложного предложения простым. Объединение предложений при переводе. Замена сложноподчинённого предложения сложносочинённым.

Добавления и опущения. Восстановление опущенных в исходном языке слов, типичных для данной темы. Добавление компонентов при передаче французских метонимических переносов. Добавление семантических компонентов при обозначении лица по его принадлежности к партии, организации, группе. Восстановление предлогов при переводе коротких надписей на французском языке.

Вопросы и задания:

1. Перечислите основные виды грамматических трансформаций.
2. Дайте подробную характеристику, приведите примеры и назовите причины каждой из грамматических трансформаций:

1). Перестановки.

2). Замены.

3). Добавления.

4). Опущения.

3. Сделайте литературный перевод рассказа Ж. Жубера «*Renardetvoleur*» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 48), обращая внимание на следующие переводческие явления:

1). Передача синтаксических особенностей текста. Экспрессивный синтаксис и его отражение в переводе.

2). Звукопись в переводе: рифма, ассонанс, аллитерация.

- 3). Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замены, добавления, опущения.

Практическое занятие 4

Тема 2. Перевод лексических единиц:

- 1). Многозначность, синонимия, лексический вариант.
- 2). Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.
- 3). Десемантизация слова.

Многозначность как причина лексических трудностей при переводе Роль языкового контекста, учёт реалий и экстралингвистической ситуации для снятия лексической неоднозначности.

Поиск лексического варианта.

Выбор слова из синонимического ряда. Особенности объединения слов в синонимические ряды в разных языках. Неоднородность отношений синонимии: полные (абсолютные) и частичные синонимы. Идеографические и стилистические синонимы.

2. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.

Семантические особенности, связанные с различным языковым видением мира на уровне лексико-семантической системы. Слова с близким значением.

Различия в языковом видении мира на уровне словоупотребления. Изменение смыслового объёма лексических единиц.

Неодинаковые сочетательные возможности слов в русском и французском языках.

Специфическое восприятие видения мира при обозначении некоторых временных отрезков.

Семантические особенности, связанные с различным языковым видением мира, проявляющиеся в служебных словах: в употреблении предлогов и функционировании морфем.

Разные способы формального выражения значения повторяемости действия во французском и русском языках. Перевод глаголов с префиксом ге-.

Черты национальной специфики в формах вежливого обращения и формах выражения недовольства или восхищения, восторга, удивления.

Большая распространённость анимизма во французском языке.

3. Десемантизация слова.

Полная десемантизация: переход знаменательного слова в разряд служебных.

Десемантизация слова, сопровождающаяся переосмыслением слова, включённого в сложный предлог.

Десемантизация, сопровождающаяся переосмыслением слова в составе фразеологизма.

Десемантизация, сопровождающаяся формированием нового, каузативного, значения.

Вопросы и задания:

1. Охарактеризуйте явление многозначности как одну из причин лексических трудностей при переводе. Приведите примеры.
2. Дайте определение понятия «лексический вариант». Приведите примеры.

3. Расскажите о проблеме выбора слова из синонимического ряда. Приведите примеры.

4. Сделайте литературный перевод рассказа Ж. Жубера «Letempsn'estpluscequ'il était» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 47), обращая внимание на следующие переводческие явления:

1). Выбор слова из синонимического ряда. Лексический вариант.

2). Фоновые знания, носящие национальный характер и их отражение в переводе.

5. Охарактеризуйте семантические особенности, связанные с различным языковым видением мира и проявляющиеся на разных языковых уровнях и в разных языковых явлениях: на уровне лексико-семантической системы, на уровне словоупотребления, в неодинаковых сочетательных возможностях слов, при обозначении некоторых временных отрезков, при функционировании служебных слов (предлогов и морфем), в использовании форм вежливого обращения и форм выражения различных эмоций. Приведите примеры.

6. Назовите причины десемантизации и случаи десемантизации слов при переводе. Приведите примеры.

Практическое занятие 5

Тема 2. Перевод лексических единиц:

4). Перевод фразеологических единиц.

Фразеологические единицы, имеющие в языке перевода буквальные соответствия и не имеющие таковых.

Французские фразеологизмы, имеющие буквальные соответствия в русском языке: античные реалии, мифологические, библейские, фольклорные и литературные образы древности; французские реалии и образы французской литературы и фольклора. Фразеологические эквиваленты.

Близкие фразеологизмы – построенные на одних и тех же или сходных образах, но различающиеся деталями фразеологического переосмысления ситуации. Французские и русские идиоматические сочетания с более или менее близким значением. Фразеологические аналоги.

Французские фразеологизмы, не имеющие аналогов в русском языке. Фразеологические ситуативные замены.

Наличие у некоторых фразеологизмов двух и более значений.

Стилистическая маркированность фразеологизмов.

Вопросы и задания:

1. Назовите две группы фразеологизмов с точки зрения их функционирования в условиях двуязычной коммуникативной системы.

2. Перечислите категории французских фразеологизмов, имеющих в русском языке буквальные соответствия. Приведите примеры.

3. Перечислите категории французских фразеологизмов, не имеющих в русском языке буквальных эквивалентов. Приведите примеры.

4. Приведите примеры французских фразеологизмов, не имеющих в русском языке даже приблизительных аналогов.

5. Назовите три типовых случая, к которым сводится в семантическом плане соотношение между разноразными фразеологизмами.

6. Переведите французские фразеологизмы, используя русские фразеологические эквиваленты, аналоги или ситуативные замены. Определите уровень, на котором достигнута эквивалентность.

1. Etouffer un scandale. 2. Mourir dans la fleur de l'âge. 3. Vivre sur un grand pied. 4. Dîner par cœur. 5. C'est la cinquième roue d'un char. 6. Partir sans tambour, ni trompette. 7. On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. 8. Tirer les vers du nez à qqn. 9. Il n'a que la peau et les os. 10. Promettre monts et merveilles. 11. Un ours mal léché. 12. Il est au septième ciel. 13. Il est à bout de son rouleau. 14. Qui casse les verres les paie. 15. Se ressembler comme deux gouttes d'eau. 16. Il ne lèverait pas le petit doigt pour vous aider. 17. C'est simple comme bonjour. 18. Sage comme une image. 19. Avoir une dent contre qqn. 20. Quelle mouche l'a piqué ? 21. La pluie nous a mouillés jusqu'aux os. 22. Attendez-moi sous l'orme ! 23. Payer en monnaie de singe. 24. Se prendre de bec avec qqn. 25. Brûler la chandelle par deux bouts.

7. Сделайте литературный перевод рассказа П. Арена «Les ânes de l'autre monde» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 44-46), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Передача разговорных элементов текста с учётом внеязыковой ситуации, времени действия.
- 2). Перевод стилистически окрашенной лексики.
- 3). Лексические трансформации: дифференциация, конкретизация, генерализация значений, антонимический перевод.
- 4). Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. Аналоги, эквиваленты, ситуативные замены в языке перевода.

Практическое занятие 6

Тема 2. Перевод лексических единиц:

5). Безэквивалентная лексика и её перевод.

Группы слов, относящиеся к безэквивалентной лексике:

1. Реалии – слова, имеющие национальную специфику.
2. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и т.п., не имеющие постоянных соответствий в лексике другого языка. Лакуны на уровне системы.
3. Названия объектов, явлений, вычленяемых только одним языком. Лакуны на уровне нормы.
4. Основные способы передачи реалий:
5. Транслитерация (полная или частичная), транскрипция.
6. Приблизительный перевод
7. Калькирование.
8. Описательный перевод.

Передача собственных имён. Особенности передачи французских географических названий. Передача имён, фамилий, прозвищ, кличек животных в сказках. Передача названий улиц, площадей, скверов, достопримечательностей. Передача названий газет, журналов, учреждений, **общественных** организаций. Передача названий фильмов, пьес, книг.

Передача звукоподражаний и междометий.

Вопросы и задания:

1. Перечислите группы слов, относящихся к безэквивалентной лексике.
2. Назовите способы передачи реалий при переводе. Приведите примеры.
3. Расскажите об особенностях перевода на русский язык следующих групп французских собственных имён:

- 1) географических названий;
- 2) имён, фамилий, прозвищ, кличек животных в сказках;
- 3) названий улиц, площадей, скверов, достопримечательностей;
- 4) названий газет, журналов, учреждений, общественных организаций;
- 5) названий фильмов, пьес, книг.

Приведите примеры.

4. Расскажите об особенностях перевода звукоподражаний и междометий. Приведите примеры.

5. Переведите на русский язык следующие географические названия:

La Manche
Le Creusot
Clichy-sous-Bois
Pic du Midi de Bigorre
LemontBlanc (Mont Blanc)
Dives-sur-Mer
Châtillon-sur-Seine
Côte-d'Or
La Bavière
Le Bade
L'Alsace
Hesse
Venise

6. Сделайте литературный перевод рассказа Ж. Ренара «Lebateau à vapeur» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 29-31), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Дифференциация значений при переводе с учётом особенностей лексики русского языка, с опорой на лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию.
 - 2). Передача реалий: собственных имён, географических названий.
 - 3). Различия в языковом видении мира, проявляющиеся в неодинаковых сочетательных возможностях слов и в формах обращения, выражения недовольства и т.д.
7. Передайте на русский язык следующие фамилии:
Alain-René LeSage
Joachim du Bellay
Jean Le Rond D'Alembert
Paul Véronèse
Titien – Тициан
 8. Передайте на русский язык следующие сокращённые названия:
FMI (le Fonds monétaire international)

CEE (la Communauté économique européenne)
OTAN (Organisation du traité de l'Atlantique Nord)
SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance)
PNB (le produit national brut)
PIB (le produit intérieur brut)
AIEA (Agence internationale de l'énergie atomique)
SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise)
VIH (virus de l'immunodéficience humaine)
ADN (acide désoxyribonucléique)

Практическое занятие 7

Тема 2. Перевод лексических единиц:

6). «Ложные друзья переводчика».

Понятие «ложные друзья переводчика».

Трудности перевода слов, сходных по звучанию и написанию в языке оригинала и перевода, но имеющих отличные значения.

Анализ примеров.

Вопросы и задания:

1. Дайте определение и характеристику «ложных друзей переводчика». Приведите примеры.

2. Найдите в русском языке соответствующие эквиваленты следующих группы французских слов:

effectif / efficace
une famille/ un nom de famille
un binocle / une lorgnette; des jumelles
un bocal / une coupe, une flûte, un verre
un régisseur / un metteur en scène, un réalisateur
un propagandiste / un agitateur
une agitation / un agiotage
un chariot électrique / un autocar
une ardeur / un hasard
un poulailler, un paradis / une galère
un hôpital militaire / un hôpital
un dessinateur / un graphique
le maquillage, le fard / le grimage / ungrime
un boursier de thèse, un thésard / un aspirant
une garniture / garni /
garnir – снабжать, вооружать, украшать
un plat exquis, délicieux ; un mets délicat / une délicatesse
la projection du film / une démonstration
le service du personnel / les cadres / le cadre

3. Сделайте литературный перевод рассказа Р. Госсини «Grève!» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 12-14), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Перевод французских реалий: сокращённых названий (аббревиатур), названий телевизионных передач.
- 2). Стилистические вопросы перевода: отражение особенностей разговорной речи.
- 3). Перестановка членов предложения при переводе, связанная с неодинаковым порядком слов во французском и русском языках.
- 4). Единицы перевода, уровни эквивалентности.

Практическое занятие 8

Тема 3. Грамматические вопросы перевода:

1). Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках.

Три вида расхождений грамматических категорий между французским и русским языками.

Трудности перевода грамматических явлений.

Особенности перевода французских притяжательных форм.

Вопросы и задания:

1. Назовите и охарактеризуйте три вида расхождений грамматических категорий во французском и русском языках:

- 1) отсутствие грамматической категории в русском языке и её присутствие во французском (категория детерминации, выражаемая артиклем, и т. п.);
 - 2) присутствие грамматической категории в русском языке и её отсутствие во французском (категория падежа существительного и т. п.);
 - 3) присутствие грамматической категории в обоих языках, но лишь с частичным совпадением её функций (категории вида, времени, наклонения, притяжательные детерминативы).
2. Приведите примеры.

Практическое занятие 9

Тема 3. Грамматические вопросы перевода:

2). Трудности перевода, связанные с согласованием времён.

Основные значения категории времени. Отношение момента действия к моменту речи. Временная соотнесённость в русском и французском языках. Передача согласования времён.

Выражение одновременности. Перевод формы *Imparfait* в значении *Présent dans le passé* в придаточных предложениях косвенной речи и в независимых предложениях с несобственной прямой речью (*le discours indirect libre*).

Выражение следования по отношению к прошлому. Перевод формы *Futur dans le passé* в придаточном предложении и в независимом предложении с несобственной прямой речью. Передача конструкций с *Futur immédiat* и с *Futur immédiat dans le passé* в придаточном и в главном предложении.

Выражение предшествования по отношению к прошлому. Перевод форм *Plus-que-parfait*, *Passé antérieur*, конструкций *Passé immédiat* и *Passé immédiat dans le passé*.

Вопросы и задания:

1. Расскажите о трудностях перевода, связанных с согласованием времён. Охарактеризуйте:

- 1) выражение одновременности,
- 2) выражение следования по отношению к прошлому,
- 3) выражение предшествования по отношению к прошлому.

2. Приведите и проанализируйте примеры.

3. Сделайте литературный перевод рассказа Т. Бернара «Uncompagnondevoyage» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 21-23), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Согласование времён: выражение одновременности, предшествования и следования по отношению к прошлому. Отражение в переводе.
- 2). Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.
- 3). Роль контекста при переводе.

Практическое занятие 10

Тема 3. Грамматические вопросы перевода:

3). Способы перевода грамматических категорий, оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке (артикли, местоимение *on*, инфинитив).

Лексические средства перевода неопределённого и определённого артикля. Замещение неопределённого артикля словами «один», «некоторый», «кто-то», «какой-то». Замена определённого артикля указательными или притяжательными формами.

Синтаксический способ перевода артикля. Передача смысловой роли неопределённого и определённого артиклей порядком слов.

Основные способы передачи местоимения *on*: безличная форма глагола, форма 2-го лица единственного числа, 1-го лица множественного числа:

Особенности французского инфинитива. Перевод французского инфинитива с простыми предлогами: простой и сложной формы инфинитива с предлогом *de*, простой формы инфинитива с предлогом *à*, сложной формы инфинитива с предлогом *après*, простой и сложной формы инфинитива с предлогом *pour*, простой и сложной формы инфинитива с предлогом *sans*.

Перевод французского инфинитива с составными предлогами *afin de*, *en vue de*, *avant de*, *à force de*, *au point de*, *de peur de*.

Перевод каузативных конструкций с глаголами *laisser*, *faire*.

Перевод инфинитивных оборотов с глаголами *voir*, *regarder*, *entendre*, *écouter*, *sentir*.

Вопросы и задания:

1. Назовите и охарактеризуйте французские грамматические категории, обороты, конструкции, не имеющие прямых соответствий в русском языке: артикль, местоимение *on*, инфинитив и инфинитивные конструкции.

2. Расскажите о категории детерминации и о способах перевода французского артикля на русский язык.

3. Назовите лексические и синтаксические способы передачи определённости и неопределённости. Приведите примеры.

4. Назовите способы передачи неопределённо-личного местоимения *on* на русский язык. Приведите примеры.

5. Расскажите об особенности инфинитива во французском языке.

6. Назовите способы перевода:

- французского инфинитива с простыми предлогами (à, de, après, pour, sans);
- инфинитива с составными предлогами (afinde, depeurde, envuede, avantde, à forcede, aupointde);
- каузативных конструкций с глаголами faire и laisser + инфинитив;
- инфинитивных оборотов с глаголами voir, regarder, entendre, écouter, sentir.

7. Сделайте литературный перевод рассказа Ж. Превера «Scènes de la vie des antilopes» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 11-12), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Проблема синонимии в переводе.
- 2). Перевод французских инфинитивных предложений.
- 3). Перевод французских пассивных конструкций.

8. Сделайте литературный перевод рассказа Ж. Ренара «Lebouchon» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 27-29), обращая внимание на следующие переводческие явления:

- 1). Средства словесной образности и их перевод на русский язык.
- 2). Передача тропов: метафоры, метонимии, персонификации.
- 3). Лексические и синтаксические способы передачи неопределённого артикля.
- 4). Перевод фразеологизмов: проблема эквивалентности.
- 5). Перевод междометий, элементов разговорной речи

Практическое занятие 11

Тема 3. Грамматические вопросы перевода:

- 4). Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.

Тема и рема. Порядок слов в предложении.

Коммуникативная структура предложения.

Проблема передачи коммуникативной структуры в языках синтетического (русский язык) и аналитического (французский язык) строя.

Логическое и фразовое ударение.

Стилистически нейтральные коммуникативные структуры и стилистически окрашенные структуры.

Основные способы передачи коммуникативной структуры предложения при переводе с французского языка на русский.

Вопросы и задания:

1. Охарактеризуйте понятие актуального членения предложения.
2. Назовите основные способы передачи коммуникативной структуры предложения при переводе с французского языка на русский.
3. Назовите способы перевода:
 - подлежащего с неопределённым артиклем,
 - неопределённо-личных и безличных французских предложений,
 - коммуникативных структур-конструкций с глаголами laisser, faire, voir;
 - пассивной формы;
 - структур с непереходными глаголами;
 - выделительной конструкции c'est... qui (que).

4. Приведите примеры.
5. Сделайте литературный перевод рассказа П. Куртада «Lagloire» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 32-37), обращая внимание на следующие переводческие явления:
 - 1). Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, перевод, калькирование.
 - 2). Отражение особенностей речи персонажей.
6. Сделайте литературный перевод рассказа М Дрюона «Lacontre-chance» (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007. – С. 55-63), обращая внимание на следующие переводческие явления:
 - 1). Стилистические вопросы в переводе. Передача тропов. Отражение экспрессивного синтаксиса в переводе.
 - 2). Специализированная лексика и её перевод. Функциональные стили речи.

Список литературы к практическим занятиям

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005.
5. В.Е. Щетинкин. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.
6. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.
7. Colette G.-S. Колетт Г.-С. Chéri. La Fin de Chéri. Шери. Конец Шери. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
8. Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц: Парал. тексты на рус. и фр. яз. – М.: Междунар. отношения, 1992.

5.3. Задания для самостоятельной работы

9 семестр

1. Подготовить развёрнутое сообщение по одной из тем первого раздела лекций, касающихся общих вопросов перевода, истории перевода и науки о переводе, пользуясь основной и дополнительной литературой

Тематика докладов:

1. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального».
2. Иероним – теоретик перевода.
3. Библия: самая переводимая книга.

4. Об ошибках переводчиков Библии.
5. Трактат о правилах «хорошего перевода»Этьенна Доле.
6. Трактат Леонардо Бруни «Об искусном переводе».
7. Переводческая традиция в России.
8. А.С. Пушкин и перевод.
9. Особенности перевода поэтических текстов.
10. Поэты-переводчики: Б. Пастернак, В. Брюсов, И. Анненский, Б. Лившиц, М. Яснов, М. Кудинов и др.
11. Н.М. Любимов: «Перевод – искусство».
12. К.И. Чуковский о переводе: «Высокое искусство».
13. М.Л. Лозинский – один из создателей советской школы перевода.
14. Роман Р. Роллана «Кола Брюньон» в переводе М.Л. Лозинского.
15. Е.Г. Эткинд: теоретик перевода.
16. Нора Галь: «Слово живое и мёртвое».
17. Вызов переводчику: роман Ж. Перека «Disparition» в переводе Валерия Кислова.
18. Причины и типология переводческих ошибок. Казусы перевода.
19. Электронные словари.
20. Системы машинного перевода.
21. Специфика синхронного перевода.
22. Специфика обучения синхронному переводу.
23. Передача фоновых знаний и реалий при переводе.
24. Особенности перевода в кино.
25. Перевод названий фильмов.
26. Способы передачи игры слов в переводе.
27. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
28. Особенности перевода специализированных текстов (текстов документов, юридических, научных, технических, экономических и пр. текстов).

2.Подготовить сравнительно-сопоставительный анализ отрывка из произведения А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» и его перевода на русский язык (переводчик – Н. Галь). См.: Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц: Парал. тексты на рус. и фр. яз. – М.: Междунар. отношения, 1992 (9 семестр).

10 семестр

1.Провести сравнительно-сопоставительный анализ отрывка из самостоятельно выбранного произведения одного из французских писателей и его перевода на русский язык.

2. Выполнить художественный перевод текстов из учебного пособия по переводу (Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007):

- 1). Anatole France «L'école» (pp. 4-5)

- 2). Jacques Prévert «Scène de la vie des antilopes» (pp. 11-12)
- 3). René Goscinny «Grève!» (pp. 12-14)
- 4). Tristan Bernard «Un compagnon de voyage» (pp. 21-23)
- 5). Jules Renard «Le bouchon» (pp. 27-29)
- 6). Jules Renard «Le bateau à vapeur» (pp. 29-31)
- 7). Pierre Courtade «La gloire» (pp. 31-37)
- 8). Paul Arène «Les ânes de l'autre monde» (pp. 43-46)
- 9). Jean Joubert «Le temps n'est plus ce qu'il était» (pp. 47-48)
- 10). Jean Joubert «Renard et voleur» (pp. 48-49)
- 11). Maurice Druon «La contre-chance» (pp. 55-63)

3. Сделать художественный перевод отрывка из произведения одного из современных французских писателей (XX-XXI вв.).

Список литературы для самостоятельной работы

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005.
5. В.Е. Щетинкин. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.
6. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.
7. Colette G.-S. Колетт Г.-С. Chéri. La Fin de Chéri. Шери. Конец Шери. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
8. Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц: Парал. тексты на рус. и фр. яз. – М.: Междунар. отношения, 1992.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Формы текущей аттестации:

- 1) Обсуждение изученных проблем на практических занятиях;
- 2) Выполнение переводческих заданий и упражнений.

**1). Обсуждение теоретических вопросов на практических занятиях
(см. планы практических занятий: п. 5.2. рабочей программы)**

Критерии оценки устных ответов

Оценка «5» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание всего объема программного материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.
2. Умеет составить полный и правильный ответ на основе изученного материала; выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.
3. Устанавливает межпредметные (на основе ранее приобретенных знаний) и внутрипредметные связи, творчески применяет полученные знания в незнакомой ситуации.
4. Последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал: даёт ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; делает собственные выводы; формирует точное определение и истолкование основных понятий; излагает материал литературным языком; правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы.
5. Самостоятельно и рационально использует наглядные пособия, справочные материалы, учебник, дополнительную литературу, первоисточники.
6. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает не более одного недочёта, который легко исправляет по требованию преподавателя.

Оценка «4» ставится, если студент:

1. Показывает знания всего изученного программного материала. Даёт полный и правильный ответ на основе изученных теорий; допускает незначительные ошибки и недочёты при воспроизведении изученного материала, определения понятий, неточности при использовании научных терминов или в выводах и обобщениях; материал излагает в определённой логической последовательности, при этом допускает одну негрубую ошибку или не более двух недочётов и может их исправить самостоятельно при требовании или при небольшой помощи преподавателя; в основном усвоил учебный материал; подтверждает ответ конкретными примерами; правильно отвечает на дополнительные вопросы.
2. Умеет самостоятельно выделять главные положения в изученном материале; на основании фактов и примеров обобщать, делать выводы, устанавливать внутрипредметные связи.
3. Применяет полученные знания на практике в видоизменённой ситуации, соблюдает основные правила культуры устной и письменной речи, использует научные термины.
4. Не обладает достаточным навыком работы со справочной литературой, учебником, первоисточниками (правильно ориентируется, но работает медленно).

Оценка «3» ставится, если студент:

1. Усвоил основное содержание учебного материала, имеет пробелы в усвоении материала, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала; материал излагает несистематизированно, фрагментарно, не всегда последовательно.
2. Показывает недостаточную сформированность отдельных знаний и умений; выводы и обобщения аргументирует слабо, допускает в них ошибки.
3. Допустил ошибки и неточности в использовании научной терминологии, определения понятий дал недостаточно чёткие; не использовал в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, фактов или допустил ошибки при их изложении.
4. Испытывает затруднения в применении знаний, при объяснении конкретных явлений на основе теорий, или в подтверждении конкретных примеров практического применения теорий.
5. Даёт неполные ответы на вопросы.
6. Обнаруживает недостаточное понимание отдельных положений при воспроизведении текста учебника (записей, первоисточников) или отвечает неполно.

Оценка «2» ставится, если студент:

1. Не усвоил и не раскрыл основное содержание материала; не делает выводов и обобщений.
2. Не знает и не понимает значительную или основную часть программного материала в пределах поставленных вопросов или имеет слабо сформированные и неполные знания и не умеет применять их к решению конкретных вопросов.
3. При ответе (на один вопрос) допускает более двух грубых ошибок, которые не может исправить даже при помощи преподавателя.
4. Не может ответить ни на один их поставленных вопросов.
5. Полностью не усвоил материал.
6. Отказался ответить по теме при неуважительной причине или при полном незнании основных положений темы.

2). Образцы заданий и упражнений по теории и практике перевода

I. Прочитайте отрывок из романа Жоржа Дюамеля «*LenotairedeuHavre*» и его перевод на русский язык.

- Vousêtes monsieur Pasquier? Ehbien? Qu’est-ce que ça peut faire?
- Celafait, monsieur, ditpapa, quejevous prie de descendre et de ne pas troubler plus longtemps la paix de cette maison.
- Lebonhomme devintrouge, puisviolâtre, puisnoir, etl’onputcroireunesecondequ’ilallaittomber, d’uneépèce, écumer, saigner du nez, mouiller ses chausses.
- La paix de cette maison! Vousparlezde ma maison! Ma maison, monsieur, mamaison! Papa se mit à sourire...
- Il est possible, dit-il, que cette maisonvous appartienne. Mais c’est nous qui l’habitons et nous avons le droit à la paix, nouspayonsaussipourlapaix. Monsieurvous choisissez l’instant où le malheur s’abat sur une famille pour faire une chose trèsvilaine. Etvouscroyez, monsieur, que je vous laisserai faire sans vous châtier, à ma façon?

Petit à petit, mot à mot, mon père élevait la voix. C'était un crescendo bien contenu, une gradation suivante. Et le bonhomme Ruau, saisi soudain d'épouvante, commença de lâcher pied. Il reculait, ligne à ligne, et bredouillait: «Mais, c'est inimaginable!»

– Oui, monsieur, je vais vous châtier! Vous ne méritez pas autre chose. Vous êtes laid. Vous êtes gras. Vous êtes ridicule et bête. Vous avez le regard faux. Et même, vous vous offrez d'être chauve!

(G. Duhamel, *Le notaire du Havre*)

– Ах, вы господин Паскье? Ну, что же? Что из этого следует?

– Из этого следует, сударь, – бросил папа, – что я прошу вас немедленно удалиться и больше не нарушать покой этого дома.

Старик покраснел, потом побагровел, затем почернел, и с минуту казалось, что у него хлынет кровь из носа, пойдет пена изо рта и он лопнет от злости.

– Покой этого дома? Вы говорите о моем доме! Это мой дом, сударь! Мой дом!

Папа усмехнулся...

– Возможно, – что этот дом принадлежит вам. Но это мы в нем живем, и мы имеем право на покой. Сударь, эту семью постигло несчастье, – и как раз в тот момент вы смее так возмутительно себя вести. И вы думаете, сударь, что я это потерплю и не отделаю вас на свой лад?

Мало-помалу, слово за слово, отец все повышал голос. То было великолепное нарастание, искусное крещендо. И старикашка Рюо, внезапно охваченный ужасом, начал пятиться назад. Он отступал шаг за шагом, бормоча себе под нос:

– Да это невообразимо!

– Да, сударь, я вас отчитываю, и по заслугам! Вы урод! У вас толстое брюхо! Вы смешной болван! У вас лживые глаза. И вдобавок вы ни в чем себе не отказываете, вы позволяете себе быть лысым!

(Ж. Дюамель «Гаврский нотариус». Пер. М. Вахтеровой)

Сравните приведённые выше тексты оригинала и перевода и выполните следующие задания:

1. Определите уровень эквивалентности в переводе и выпишите по два соответствующих примера из обоих текстов на каждый случай.

А. Фонемный уровень:

1) _____

2) _____

В. Морфемный уровень:

1) _____

2) _____

С. Уровень слова:

1) _____

2) _____

D. Уровень словосочетания:

1) _____

2) _____

E. Уровень предложения:

1) _____

2) _____

2. Найдите лексические трансформации, встречающиеся в тексте перевода, и выпишите по два примера из обоих текстов.

A. Дифференциация значений:

1) _____

2) _____

B. Конкретизация значений:

1) _____

2) _____

C. Генерализация значений:

1) _____

2) _____

D. Антонимический перевод:

1) _____

2) _____

3. Найдите грамматические трансформации, встречающиеся в тексте перевода, и выпишите по два примера из обоих текстов.

А. Перестановки:

1) _____

2) _____

В. Замены:

1) _____

2) _____

С. Добавления:

1) _____

2) _____

Д. Опускания:

1) _____

2) _____

4. Найдите и выпишите случаи перевода стилистически нейтрального французского слова русским словом с экспрессивной окраской.

5. Выпишите примеры безэквивалентной лексики из обоих текстов и укажите в скобках способ передачи этих слов на русский язык.

6. Выпишите из двух текстов примеры лексических вариантов.

II. Переведите французские фразеологизмы, используя русские фразеологические эквиваленты, аналоги или ситуативные замены. Определите уровень, на котором достигнута эквивалентность.

1. Etouffer un scandale.
2. Mourir dans la fleur de l'âge.
3. Vivre sur un grand pied.
4. Dîner par cœur.

5. C'est la cinquième roue d'un char.
6. Partir sans tambour, ni trompette.
7. On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces. 8. Tirer les vers du nez à qqn.
8. Il n'a que la peau et les os.
9. Promettre monts et merveilles.
10. Un ours mal léché.

III. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций. Назовите вид трансформаций. К каким типам они относятся – узуальным или окказиональным?

1. Certains jours toute la famille s'envolait.
2. Un rayon de jour bleu filtrait par la serrure.
3. Gérard gravit deux marches et pénétra dans le magasin.
4. Il regretta aussitôt cette phrase. Mais Lequesne ne semblait pas avoir compris.
5. Il savait les heures de leur retour.
6. Elle n'allait pas à Paris tous les jours.
7. Vers la fin du repas, il a commencé à s'ennuyer.

IV. Переведите фразы. Определите вид грамматических трансформаций. Покажите, что каждая трансформация есть необходимое условие для достижения эквивалентности перевода.

1. Les muscles tressaillaient sous la finesse de sa peau.
2. Il me regarde exactement comme il ferait d'une pomme dans un compotier.
3. Il était fier de savoir dominer en lui les tentations de cet univers matériel !
4. J'épouserai Tellier. Je l'épouserai, malgré toi.
5. Le dîner fini, les cahiers rangés, nos parents nous envoyèrent au lit.
6. Le portrait s'arrêtait aux genoux.
7. Entrevue dans l'éloignement, la ville était basse, éparse, presque villageoise.

V. Переведите предложения, используя приём конкретизации.

1. La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et raidis.

2. Elle faisait vis-a-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

3. Alors elle (Boule de Suif) promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna...

4. Il rentra dans la ville par la rue des Rats, descendit la rue des Murs de la Roquette et finit par atteindre la rue Saint-Antoine et s'y engagea.

5. Les familles s'affolent, cherchent un refuge contre l'oppresseur, et dans leur détresse, se tournent vers la terre maternelle. Une nuit, Lydie, ses fillettes, ses parents, se glissent hors de leur maison et fuient dans les bois.

VI. Переведите, используя антонимический перевод.

1. Mais il n'était personne à dix lieues à la ronde qui ne connaît la raison de cet interdit.
2. Sept heures, puis huit heures sonnèrent. Mme de Fontanin attendait son fils pour se mettre à table. Jamais Daniel ne manquait un repas sans prévenir. (Martin du Gard)
3. François pourrait avoir le décence de prévenir, renchérit Noël. Nous ne sommes pas un restaurant. (Druon)
4. Leur visage, – dit Florent, ne m'est pas inconnu. (Hérial)
5. Il ne faut pas compter qu'on s'occupe de nous avant la fin de la guerre.

Критерии оценки заданий и упражнений

Оценка «5» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание программного материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.
2. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает не более одного недочёта, который легко исправляет по требованию преподавателя.
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.
4. Знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

Оценка «4» ставится, если студент:

1. Показывает знание и понимание программного материала; понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.
2. Самостоятельно и уверенно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает незначительные ошибки и недочёты, которые легко исправляет по требованию преподавателя.
3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований. При выполнении заданий допускает одну негрубую ошибку или не более двух недочётов и может их исправить самостоятельно либо с помощью преподавателя;
4. Знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

Оценка «3» ставится, если студент:

1. Показывает недостаточное знание и понимание программного материала; не всегда понимает сущность рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. Не всегда уверенно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает ошибки и недочёты, которые способен исправить с помощью преподавателя.

3. Показывает недостаточное владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований. При выполнении заданий допускает ошибки и недочёты, которые не всегда может исправить самостоятельно.

4. Знает не все понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

Оценка «2» ставится, если студент:

1. Показывает слабое знание и понимание программного материала; не понимает сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. С трудом справляется с решением проблем на творческом уровне; допускает грубые ошибки и множественные недочёты, которые не способен исправить с помощью преподавателя.

3. Показывает слабое владение приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований. При выполнении заданий допускает ошибки и недочёты, которые не может исправить самостоятельно или с помощью преподавателя.

4. Не знает понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Форма аттестации: зачёт

Формой контроля данного курса является *зачёт* в конце 9 и 10 семестров.

Цель зачёта:

1. Проверить теоретические знания курса.
2. Проверить уровень сформированности профессиональных умений и навыков.

Зачёт (9 семестр)

Критерии оценки уровня освоения дисциплины «Теория и практика перевода»

Для получения оценки «зачтено» студенту необходимо выполнить следующие требования:

- посещать лекции и практические занятия;
- добросовестно выполнять все текущие задания;
- подготовить сообщение по одной из тем первого раздела лекций, касающихся общих вопросов перевода, истории перевода и науки о переводе, пользуясь основной и дополнительной литературой).

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент не выполнил перечисленные требования.

Задание к зачёту:

Подготовить развёрнутое сообщение по одной из тем теоретического курса, касающихся общих вопросов перевода, истории перевода и науки о переводе, пользуясь основной и дополнительной литературой.

Рекомендуемые темы сообщений

1. Цицерон: первая оппозиция категорий «вольного» и «буквального».
2. Иероним – теоретик перевода.
3. Библия: самая переводимая книга.
4. Об ошибках переводчиков Библии.
5. Трактат о правилах «хорошего перевода»Этьенна Доле.
6. Трактат Леонардо Бруни «Об искусном переводе».
7. Переводческая традиция в России.
8. А.С. Пушкин и перевод.
9. Особенности перевода поэтических текстов.
10. Поэты-переводчики: Б. Пастернак, В. Брюсов, И. Анненский, Б. Лившиц, М. Яснов, М. Кудинов и др.
11. Н.М. Любимов: «Перевод – искусство».
12. К.И. Чуковский о переводе: «Высокое искусство».
13. М.Л. Лозинский – один из создателей советской школы перевода.
14. Роман Р. Роллана «Кола Брюньон» в переводе М.Л. Лозинского.
15. Е.Г. Эткинд: теоретик перевода.
16. Нора Галь: «Слово живое и мёртвое».
17. Вызов переводчику: роман Ж. Перека «Disparition» в переводе Валерия Кислова.
18. Причины и типология переводческих ошибок. Казусы перевода.
19. Электронные словари.
20. Системы машинного перевода.
21. Специфика синхронного перевода.
22. Специфика обучения синхронному переводу.
23. Передача фоновых знаний и реалий при переводе.
24. Особенности перевода в кино.
25. Перевод названий фильмов.
26. Способы передачи игры слов в переводе.
27. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
28. Особенности перевода специализированных текстов (текстов документов, юридических, научных, технических, экономических и пр. текстов).

Рекомендуемая литература (в дополнение к п. 5.2, п. 5.2 и п. 7):

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
2. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М., 1967.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
4. Десницкий А. Септуагинта как художественный перевод // Библия. Литературоведческие и лингвистические исследования. Вып. 3. М., 1999.
5. Дрейер Л. Храм Соломона: библейский текст и реконструкция // Библия. Литературоведческие и лингвистические исследования. Вып. 3. М., 1999.
6. Кари Э. О переводе и переводчиках во Франции // Мастерство перевода. М., 1966.
7. Коган Д. Перевод Библии со времен ранней церкви до наших дней // Перевод Библии. Лингвистические, историко-культурные и богословские аспекты. М., 1996.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
9. Левин Ю. Об историзме в подходе к истории перевода // Мастерство переводчика. М., 1962.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
11. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: В 10 т. 2-е изд. Т.7. М., 1958.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
13. Русские писатели о переводе. М., 1960
14. Холмская О. Пушкин и переводческие дискуссии пушкинской поры // Мастерство перевода. М., 1959.
15. Швейцер. А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
16. Цицерон М.Т. Об ораторе // Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. М., 1972.
17. Эткинд Е. Великие французские переводчики (новая книга Э. Кари) // Мастерство перевода. М., 1965.
18. Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.

Критерии оценки устного сообщения

Оценка «**зачтено**» ставится, если студент:

1. Умеет самостоятельно составить полное и грамотное сообщение, рационально используя наглядный материал, справочные материалы, учебники, дополнительную литературу, первоисточники.
2. Демонстрирует знание и понимание исследуемого вопроса.
3. Умеет выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.
4. Последовательно, чётко, связно, обоснованно и безошибочно излагает свой материал; делает собственные выводы; формирует точное определение и истолкование основных понятий; излагает материал литературным языком; правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы.

Оценка «**не зачтено**» ставится, если студент:

1. Не способен самостоятельно составить полное и грамотное сообщение, не рационально использует наглядный материал, справочные материалы, учебники, дополнительную литературу, первоисточники.

2. Демонстрирует слабое знание и понимание исследуемого вопроса.

3. Не умеет выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; не может самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.

4. Не способен изложить материал последовательно, чётко, связно, обоснованно и безошибочно; не делает собственных выводов; не формирует точное определение и истолкование основных понятий; не умеет излагать материал литературным языком; не может ответить на дополнительные вопросы.

Теоретические знания курса

Раздел 1. Перевод и переводческая деятельность

1. Анализ понятия «перевод». Понятие перевода как формы творческой деятельности в области языка. Сущность процесса перевода как межкультурной коммуникации.
2. Об истории перевода. Основные тенденции перевода и способы перевода.
3. Виды перевода. Письменный и устный перевод.
4. Машинный перевод.
5. Художественный перевод. Деятельность переводчика.

Раздел 2. Теория перевода

1. Предмет теории перевода. Место теории перевода в ряду других филологических дисциплин.
2. Общая, частная и специальные теории перевода. Становление современной теории перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.
3. Процесс перевода. Эквивалентность в переводе. Уровни эквивалентности.
4. Единицы перевода.
5. Роль контекста и внеязыковой ситуации в переводе.
6. Фоновые знания.

Критерии оценки теоретических знаний

Оценка «**зачтено**» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание всего объёма программного материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.

2. Умеет составить полный и правильный ответ на основе изученного материала; выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.

3. Устанавливает межпредметные (на основе ранее приобретенных знаний) и внутрипредметные связи, творчески применяет полученные знания в незнакомой ситуации.

4. Последовательно, чётко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал: даёт ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; делает собственные выводы; формирует точное определение и истолкование основных понятий; излагает материал литературным языком; правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы.

5. Самостоятельно и рационально использует наглядные пособия, справочные материалы, учебник, дополнительную литературу, первоисточники.

6. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает не более одного недочёта, который легко исправляет по требованию преподавателя.

Оценка «не зачтено» ставится, если студент:

1. Не показывает знание и понимание программного материала; не понимает сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.

2. Не способен составить полный и правильный ответ на основе изученного материала; не может выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; не умеет самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.

3. Не может устанавливать межпредметные (на основе ранее приобретенных знаний) и внутрипредметные связи; применять полученные знания в незнакомой ситуации.

4. Не способен излагать материал последовательно, чётко, связно, обоснованно и безошибочно; не даёт ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; не делает собственных выводов; не формирует точное определение и истолкование основных понятий; не излагает материал литературным языком; не может дать ответ на дополнительный вопрос.

5. Не умеет самостоятельно и рационально использовать наглядные пособия, справочные материалы, учебник, дополнительную литературу, первоисточники.

6. Не применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает грубые ошибки, которые не может исправить самостоятельно или с помощью преподавателя.

Критерии оценки творческих заданий

Оценка «зачтено» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает мелкие недочёты, которые легко исправляет по требованию преподавателя.

3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

5. Обладает знаниями, умениями и навыками для осуществления непосредственно переводческой деятельности: выполнения письменного перевода текстов различных стилей и жанров с различной тематикой.

Оценка «не зачтено» ставится, если студент:

1. Показывает слабое знание и понимание материала; не понимает сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. Не может применить полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает серьёзные недочёты.

3. Не владеет приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Не знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

5. Не обладает знаниями, умениями и навыками для осуществления непосредственно переводческой деятельности: выполнения письменного перевода текстов различных стилей и жанров с различной тематикой.

Зачёт (10 семестр)

Критерии оценки уровня освоения дисциплины «Теория и практика перевода»

Для получения оценки «зачтено» к студенту необходимо выполнить следующие требования:

- посещать лекции и практические занятия;
- добросовестно выполнять все текущие задания;
- выполнить переводческие задания.

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент не выполнил перечисленные требования.

Задания к зачёту:

1. Провести сравнительно-сопоставительный анализ отрывка из самостоятельно выбранного произведения одного из французских писателей и его перевода на русский язык.

2. Сделать художественный перевод отрывка из произведения одного из современных французских писателей (XX-XXI вв.).

В случае невыполнения этих заданий студент получает оценку «не зачтено».

Теоретические знания курса

Раздел 3. Методология перевода

1). Переводческие трансформации

1. Переводческие трансформации, их причины и виды.
2. Основные виды лексических трансформаций.
3. Грамматические трансформации.

2). Перевод лексических единиц

1. Многозначность, синонимия, лексический вариант.
2. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.
3. Десемантизация слова.
4. Перевод фразеологических единиц.
5. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
6. «Ложные друзья переводчика».

3). Грамматические вопросы перевода

1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках.
2. Трудности перевода, связанные с согласованием времен.
3. Способы перевода грамматических категорий, оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке (артикли, местоимение *on*, инфинитив).
4. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.

Критерии оценки теоретических знаний

Оценка «**зачтено**» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание всего объема программного материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.
2. Умеет составить полный и правильный ответ на основе изученного материала; выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.
3. Устанавливает межпредметные (на основе ранее приобретенных знаний) и внутрипредметные связи, творчески применяет полученные знания в незнакомой ситуации.
4. Последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал: даёт ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; делает собственные выводы; формирует точное определение и истолкование основных понятий; излагает материал литературным языком; правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы.

5. Самостоятельно и рационально использует наглядные пособия, справочные материалы, учебник, дополнительную литературу, первоисточники.

6. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает не более одного недочёта, который легко исправляет по требованию преподавателя.

Оценка «**не зачтено**» ставится, если студент:

1. Не показывает знание и понимание программного материала; не понимает сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.

2. Не способен составить полный и правильный ответ на основе изученного материала; не может выделять главные положения, самостоятельно подтверждать ответ конкретными примерами, фактами; не умеет самостоятельно и аргументировано делать анализ, обобщать, выводы.

3. Не может устанавливать межпредметные (на основе ранее приобретенных знаний) и внутрипредметные связи; применять полученные знания в незнакомой ситуации.

4. Не способен излагать материал последовательно, чётко, связно, обоснованно и безошибочно; не даёт ответ в логической последовательности с использованием принятой терминологии; не делает собственных выводов; не формирует точное определение и истолкование основных понятий; не излагает материал литературным языком; не может дать ответ на дополнительный вопрос.

5. Не умеет самостоятельно и рационально использовать наглядные пособия, справочные материалы, учебник, дополнительную литературу, первоисточники.

6. Не применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает грубые ошибки, которые не может исправить самостоятельно или с помощью преподавателя.

Критерии оценки творческих заданий

Оценка «**зачтено**» ставится, если студент:

1. Показывает глубокое и полное знание и понимание материала; полное понимание сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. Самостоятельно, уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает мелкие недочёты, которые легко исправляет по требованию преподавателя.

3. Владеет основными приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

5. Обладает знаниями, умениями и навыками для осуществления непосредственно переводческой деятельности: выполнения письменного перевода текстов различных стилей и жанров с различной тематикой.

Оценка «**не зачтено**» ставится, если студент:

1. Показывает слабое знание и понимание материала; не понимает сущность рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей.

2. Не может применить полученные знания в решении проблем на творческом уровне; допускает серьёзные недочёты.

3. Не владеет приёмами межъязыковых преобразований в процессе перевода; навыками анализа перевода текста, позволяющими определить его адекватность и эквивалентность оригиналу и оценить правильность переводческих решений; орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Не знает основные понятия и категории теории перевода (единицы перевода, эквивалентность и адекватность в переводе, переводческие трансформации); способы, средства и приёмы преобразования языковых единиц в процессе перевода.

5. Не обладает знаниями, умениями и навыками для осуществления непосредственно переводческой деятельности: выполнения письменного перевода текстов различных стилей и жанров с различной тематикой.

7. СПИСОК ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

7.1. Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: ЛКИ, 2007.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. Збойкова Н.А. Теория перевода: учебное пособие для. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018.
5. Щетинкин В.Б. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987.
6. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Academia, 2004.
2. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: УРСС: КомКнига, 2006.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001.
5. Галь Н. Слово живое и мёртвое: От «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
9. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003.
10. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
11. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005.

12. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.
13. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.-СПб.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ: Филологический факультет СПбГУ, 2002.

Список литературы к практическим занятиям и для самостоятельной работы

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: ЛКИ, 2007.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005.
5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987.
6. Тихонова М.П. Переводим с французского: учебное пособие для студентов. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2007.
7. Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц: Парал. тексты на рус. и фр. яз. – М.: Междунар. отношения, 1992.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.-СПб.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
9. Colette G.-S. Колетт Г.-С. Chéri. La Fin de Chéri. Шери. Конец Шери. – М.: Языки славянской культуры, 2004.

7.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

Для разработки лекционного курса были использованы некоторые Интернет-ресурсы. Для самостоятельной работы над теоретическими и практическими вопросами перевода (подготовка к семинарским занятиям, к зачётам) студентам рекомендуется обращаться к следующим сайтам Интернет:

1. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/gak-compar-tr.shtml
(В.Г. Гак. Сопоставительные исследования и переводческий анализ)
2. <http://pushkin-lit.ru/pushkin/documents/yazyki-perevody/index.htm>
(А.С. Пушкин. Изучение языков и переводы)
3. https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%8B_%D0%9F%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0
(Переводы А.С. Пушкина)
4. http://az.lib.ru/d/dobroljubow_n_a/text_0320.shtml
(Н.А. Добролюбов. Песни Беранже. О переводах В.С. Курочкина)
5. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml
(С.Ф. Гончаренко. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность)
6. <http://s-marshak.ru/works/prose/vospitanie/vospitanie17.htm>
(С.Я. Маршак. Воспитание словом. О мастерстве. Портрет или копия? Искусство перевода)
7. <http://s-marshak.ru/articles/etkind.htm>
(Для маленьких читателей. Е.Г. Энкинд о переводах С.Я. Маршака)
8. http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetrad_i_perevodchika%27%27/_%27%27TP%27%27.html
(Тетради переводчика)
9. <http://bse.sci-lib.com/article074634.html>

(Машинный перевод)

10. <http://trans.e-style.ru/aforizmy/>

(Афоризмы, цитаты и наблюдения о переводе и профессии переводчика)

11. <https://www.youtube.com/watch?v=z90hwnb-Agg>

(Переводчик Евгений Витковский о переводе)

12. <https://www.youtube.com/watch?v=F1IWvpR4h8k>

(Переводчик Виктор Голышев о переводе)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

Ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд. 117 (стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд. 102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд. 103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TV Samsung (1), DVD-плеер (1). Ауд. 105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Программное обеспечение: Microsoft OpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).